

Отправлена в НГТУ 10 декабря 2013

УДК 372. 881. 111.1

**Т.П.Попова**

«Национальный исследовательский университет ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» Нижегородский филиал

## **ОРГАНИЗАЦИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА 4-М КУРСЕ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА**

В Федеральных государственных образовательных стандартах (ФГОС- III) подчеркивается, что предъявляемые требования к подготовке выпускников вузов относятся не только к основной специальности, но и к дополнительным навыкам, в том числе, таким как способность к самостоятельной научной деятельности не только на родном, но и на иностранном, прежде всего, английском языке [1].

Решение задачи по формированию у студентов четвертого курса умений академического письма и публичных выступлений на академическом английском является достаточно серьезной проблемой для всех специальностей студентов, обучающихся в НИУ ВШЭ в силу различных причин.

Во-первых, преподавателю английского языка приходится охватывать материал не только по курсу Academic English для подготовки написания проекта выпускной квалификационной работы по специальности и устной презентации этого проекта, но и готовить студентов к сдаче первого этапа государственного экзамена на определение уровня их языковой компетенции в формате Кембриджских экзаменов на уровне B2+ - C1.

Во-вторых, *академический английский* является не только *новым* для студентов курсом, но и сложным по объему материала и характеру работы над ним.

Поясним, что имеется в виду. Студентам приходится параллельно заниматься академическим письмом (писать эссе, рефераты), подготовкой устных презентаций по научной тематике, «обильным» (extensive) аудированием и чтением научных текстов – и это притом, что на предыдущих трех курсах основная направленность обучения была иной.

Серьезной трудностью является тот факт, что источники информации по выбранной студентами научной тематике, доступны лишь на родном языке, так как задание предполагает, что студенты должны отражать суть вещей, относящихся к российской действительности. В особенности это касается факультета права, где студенты вынуждены анализировать большое количество правовых норм и законодательств, а эквивалентов на английском языке иногда просто не существует.

Еще одним вызовом является необходимость как можно чаще практиковать написание письменных сообщений (дискурсов) академического характера, как в классе, так и дома, что сопряжено с недостаточным количеством времени и большой нагрузкой на преподавателя в плане проверки и обеспечения надле-

жащей обратной связи в виде исправлений, подробных комментариев по поводу созданного студентами дискурса.

И наконец, вследствие несформированности навыков академического письма студенты часто подменяют самостоятельную письменную деятельность плагиатом. Необходимо разрабатывать специальные курсы обучения письменной речи студентов с выделением достаточного времени на овладение иноязычным академическим дискурсом.

Здесь нам представляется логичным подробнее рассмотреть понятие «дискурс», которое используется в разных областях научных знаний, т.е. рассматривается с разных точек зрения.

Существует множество определений дискурса. Приведем, например, такое: дискурс - это «совокупность всего говоримого и понимаемого в определенной конкретной обстановке в ту или иную эпоху жизни данной общественной группы». Речь идет в данном случае об общем дискурсе. *Общий* дискурс может быть подразделен по тематическо-ситуационному принципу на *частные* дискурсы, основанные на одной теме-ситуации. В свою очередь частный дискурс состоит из *конкретных* дискурсов, которые представляют собой нечто общее на одну общую заданную тему в конкретный непрерывный промежуток времени. В конкретном дискурсе как результате речевой деятельности конкретных носителей языка выделяются его составляющие – тексты [2].

Мы разделяем точку зрения, которая предполагает, что дискурс – это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знание установки, цели адресата). Можно сказать, что дискурс является образцом реализации определенных коммуникативных намерений в контексте конкретной коммуникативной ситуации и по отношению к определенному партнеру, выраженной уместными в данной ситуации языковыми средствами [3].

Важной чертой современного мира является то, что информационно-коммуникативное пространство представляет собой сумму самых разнообразных знаний, как о самом мире, так и о фактах и событиях, продуцируемых человеком. Базовым каналом передачи этих знаний является речевой поток, состоящий из многообразия текстов или одного глобального текста. В условиях глобальной коммуникации он становится массовым и приобретает специфические черты, отличающие его от всех остальных типов общения, прежде всего, по своей всеохватности и многоуровневости передаваемой информации [4].

Именно такой – глобальный тип дискурса, называемый *массово-информационным*, и выражает потребности современного общества, т.е. человек должен владеть навыками данного дискурса, чтобы соответствовать современному обществу и найти свое место в нем. Создание дискурса всегда сопряжено с творчеством коммуникантов [5].

Мы согласны с мнением о том, что при обучении иноязычному общению (письменному и устному) следует обращать внимание на следующие свойства дискурса:

- тематическая связность — содержание речевого фрагмента (монологического или диалогического) концентрируется вокруг определенной темы;
- ситуативная обусловленность — речевые действия актуализируются в конкретной коммуникативной ситуации;
- динамичность — видоизменение темы даже в условиях одной и той же коммуникативной ситуации;
- социальная ориентация — в речевых фрагментах актуализируются важнейшие категории социальной коммуникации: социальный статус, коммуникативные роли, коммуникативная установка, ценностная ориентация коммуникантов;
- неоднородная структурированность — проявляется по многим параметрам функционального и когнитивного аспектов коммуникации благодаря тому, что в дискурсе актуализируются как языковые, так и неязыковые факторы;
- недискретность — неопределенность границ дискурса как целостного речевого произведения [6].

Очевидно, что дискурсивная компетенция, отражая характер познавательной, информационно-коммуникативной и рефлексивной деятельности, является значимым элементом учебного процесса, так как влияет на успешность функций речевого общения (интеракцию и взаимную перцепцию).

Компетенция такого рода приобретает особое значение в процессе обучения ИЯ, который характеризуется в настоящее время переходом к личностной парадигме в образовании. В первую очередь это связано с тем, что на достигнутом уровне научных представлений базовым понятием в методике обучения ИЯ является понятие *языковой личности*, которое включает в себя многокомпонентный структурно упорядоченный набор языковых способностей, умение производить и воспринимать речевые сообщения. В этом смысле дискурсивная компетенция является одним из критериев определения уровня развития языковой личности, т.к. включает в себя такие качества, как использование средств общения, владение приемами организации текстовой информации, определенную степень овладения жанрово-структурными элементами языка [7].

*Научные* дискурсы делятся на первичные и вторичные. К первым многие ученые относят: статью, монографию, диссертацию, доклад. В свою очередь вторичные являются производными от первичных жанров научного дискурса, к которым относятся: тезисы, резюме, автореферат и др. Характеристиками последних являются изменение задачи, объема, структуры, канала, кода и сложности исходного текста [8].

Основной задачей четвертого курса в НИУ ВШЭ является консолидация и совершенствование навыков и умений практического владения иностранным языком в основных формах и функциональных стилях речи, основы которых были заложены на предыдущих этапах обучения. Большое внимание уделяется формированию стратегических навыков составления научных текстов (эссе, рефератов, статей, докладов, презентаций), формирование языковых навыков, способствующих написанию научных дискурсов и подготовке устных презентаций.

Программа государственного экзамена по дисциплине «Английский язык» в НИУ ВШЭ (Нижегородский филиал) составлена в соответствии с регламентом подготовки и проведения этого экзамена, в которой в качестве одного из компонентов итоговой аттестации выпускников бакалавриата значится написание проекта выпускной квалификационной работы студента четвертого курса на английском языке.

Государственный итоговый экзамен по английскому языку проводится для студентов четвертого курса всех факультетов НИУ ВШЭ. Он состоит из двух этапов.

На первом этапе проверяется уровень языковой компетенции студентов 4-го курса, он проводится в конце третьего модуля.

На втором этапе проводится защита *проекта* выпускной квалификационной работы (ВКР) который, по сути, является кратким изложением общего замысла и основных параметров ВКР, подготавливаемых студентами к концу 4-го курса в соответствии с порядком, установленным в НИУ ВШЭ.

На 4 м курсе обучение английскому языку строится из расчета 36 - 100 аудиторных часов (на разных факультетах по-разному) в течение 2-х – 3-х модулей, по 4 часа в неделю. После 2-го модуля предусмотрен зачет, а после 3-го – итоговый государственный экзамен.

В программе государственного экзамена на факультете права НИУ ВШЭ предусмотрено освоение следующего количества материала.

#### *Фонетический минимум*

На 4-м курсе осуществляется работа по развитию ритмико-интонационных навыков студентов с сообщением достаточных сведений, необходимых для эффективного владения навыками публичной речи на английском языке. *Материал для усвоения:* - интонирование текста; - позиционные изменения фонем в речевом потоке; - интонация (ударение, ритм, мелодия, темп); - употребление основных тонов английской разговорной речи.

#### *Грамматический минимум*

Курс предполагает дальнейшее развитие грамматических навыков студентов на уровне не ниже B2 - пороговый продвинутый и систематизацию основных разделов грамматики, таких как: словообразование, категории состояния; фразовые глаголы в научной речи; видо-временные формы глагола (активный и пассивный залого), the Present Continuous Tense, the Present Simple Tense, the Past Simple Tense, the Future Simple Tense, the Present Perfect Tense, the Past Continuous Tense, the Past Perfect Tense; косвенная речь, согласование времен, модальные глаголы; модальные глаголы в юридическом английском, порядок слов в английском предложении; сложное предложение, придаточные условия и времени, пунктуация.

#### *Лексический минимум*

Активный лексический минимум на 4-м курсе факультета права составляет 500 ЛЕ, связанных с научным профессиональным общением.

#### *Тематический блок*

*Научная ориентация.* Оценка собственных академических навыков, научная этика, критическое мышление, плагиаризм, распознавание научного текста.

Проведение научного исследования, чтение с различными целями, составление вступления к научной работе, язык научного текста в сфере права.

*Риски и опасности.* Отбор материала и расставление приоритетов, передача содержания прочитанного, формулирование плана, слушание лекций и записи.

*Язык и коммуникация.* Прогнозирование при чтении научного текста, произношение (ударение в прилагательных), ссылки.

*Отличия и разнообразие.* Сбор информации для эссе, как делать записи для эссе, работа в команде по генерированию идей, произношение (смысловое членение предложений), запись лекции.

*Организация эссе.* Структура письменного научного текста, объем ВКР, язык.

*Критическое чтение.* Понятие extensive reading, формирование умения выбирать необходимую информацию из прочитанного текста.

*Ссылки, список литературы.* Навыки оформления сносок, ссылок, списка использованной литературы, требования издательств по оформлению статьи.

*Главная мысль и сопутствующая информация.* Лексика для формулирования главной идеи, целей, задач исследования, второстепенной информации.

*Написание эссе.* Типы эссе, с чего начать, как развить мысль, лексика для научного текста, перевод с русского на английский клише из научной сферы.

*Методология.* Анализ написанного проекта ВКР, формулирование методов исследования по-английски, работа с лексикой.

*Введение и заключение.* Последовательность работы над проектом, написание введения и заключения, анализ демоверсии защиты ВКР на английском языке.

*Аннотация.* Типы аннотаций (информативная и описательная), чтение и анализ аннотаций, написание аннотации к чужой статье, написание аннотации к своему эссе.

*Дебаты и устная презентация.* Отличие дискуссии и дебатов, структура научной презентации, визуальное сопровождение, анализ образца презентации, оценка.

*Терминология и ключевые слова.* Практика в употреблении научной лексики, формулирование ключевых слов, написание эссе по теме ВКР.

*Презентация.* Защита эссе, дебаты.

Относительно требований к выпускнику бакалавриата НИУ ВШЭ по дисциплине «иностранный язык» по видам речевой деятельности, программа освоения дисциплины предусматривает следующие.

*Аудирование* на 4-м курсе НИУ ВШЭ предусматривает выработку у студентов умения понимать устную монологическую и диалогическую речь носителей и неносителей английского языка в нормальном темпе при непосредственном общении и в записи и выполнять типы заданий форматов международных Кембриджских экзаменов ILEC upper-intermediate – advanced или BEC higher (в зависимости от факультета), а также понимать тексты по специальности, содержащие до 3% незнакомой лексики.

*Говорение* предполагает диалогические умения: начать, поддержать и закончить разговор на знакомую или интересующую тему; участвовать в разговоре или дискуссии на профессиональные темы; выражать свои чувства и эмоции, реагировать на выражение чувств и эмоций другими; аргументированно выра-

жать свое мнение по поводу решения проблем; обмениваться информацией, мнениями и личными взглядами; вести дискуссию на темы, касающиеся темы ВКР; задавать уточняющие вопросы; адекватно выбирать языковые средства. Сюда включаются также способность к коммуникативному партнерству, владение стратегией общения.

К *монологическим* умениям относятся: делать короткие публичные сообщения в виде презентаций (до 10 минут звучания) и задавать/отвечать на вопросы, связанные с темой выступления; передавать содержание аутентичного специального текста (в форме реферата-резюме), используя активный словарь и словарь текста; передавать основную идею академического текста, делать обобщения, выводы.

*Чтение.* На 4-м курсе чтение выступает как цель обучения, осуществляется совершенствование умений ознакомительного, поискового и просмотрового видов чтения, предполагающее увеличение объема и темпа извлечения информации (1500 печ. зн. в час). В качестве материала для чтения используются аутентичные учебные и оригинальные академические тексты.

*Работа над письменной речью на 4-м курсе направлена на развитие у студентов **навыков:*** - работы с научными статьями с целью извлечения и переработки информации, презентации результатов исследования на английском языке по определенной тематике (в устной форме), ведения дискуссии в академической среде, использования Интернет-ресурсов академической направленности; ***умений:*** - вести деловую переписку внутри фирмы (note, e-mail, memo, message) и с внешними деловыми партнерами (letter, e-mail, fax), составить реферат, аннотацию, резюме текста по специальности, описывать информацию в виде графиков, схем, таблиц, подготовить устное выступление на английском языке по теме ВКР, структурировать устную презентацию на английском языке для академических целей, пользоваться правилами и нормами академического выступления в рамках ГЭ, установленных в НИУ-ВШЭ, адекватно пользоваться средствами невербальной коммуникации, оценить устное выступление по заданным критериям, отвечать на вопросы после выступления, подготовить слайд шоу для сопровождения своего выступления.

*Тематический план дисциплины на 4-м курсе факультета права.*

Unit №	Учебник. Тема. <i>Cambridge Academic English by Hewings (upperintermediate)</i>	Всего часов 144 (РУП)	Аудиторные часы 100 (РУП)	Essay 1	Сам. раб. 44
1	Choices and implications	7	5		2
2	Risks and hazards	7	5		2
3	Language and communication	7	5		2
4	Difference and diversity	7	5		2
5	Plagiarism	7	5		2
6	Essays organisation	7	5		2
7	Reading critically	7	5		2
8	Significance of references	7	5		2
9	Main ideas and supporting info	7	5		2
10	Essay writing	9	5		2

	<i>Ю.Б.Кузьменкова "Academic project presentations"</i>				
1	Writing an academic text	7	5		2
2	The main body: literature review	7	5		2
3	Methodology	7	5		2
4	Results anticipated	7	5		2
5	Introductions and conclusions	7	5		2
6	Abstracts	7	5		2
7	Debates and oral presentations	7	5		2
8	Terminology and key concepts	7	5		2
9	Stages of an oral presentations	7	5		5
10	Handling questions	9	5		3

Согласно регламенту проведения государственного экзамена по иностранному языку в НИУ ВШЭ, установлена следующая форма его проведения.

*1 этап.* Студенты выполняют письменные экзаменационные работы, отражающие уровень лексико-грамматических знаний и навыков (языковая компетенция) и умений в аудировании, чтении и письме (речевая компетенция). В зависимости от факультета письменные работы составляются в формате международных экзаменов (IELTS, BEC, ILEC).

Занятия на 4-м курсе завершаются сдачей зачета. Письменный вариант проекта ВКР, сданный в срок, является допуском к зачету. К написанию и оформлению *ВКР* предъявляются следующие требования:

1. оформление в формате MLA
2. объем 2500 слов
3. структурные элементы (введение в тему, описание проблемы, анализ проблемы, примеры, выводы автора)
4. наличие титульного листа, введения и аннотации (abstract)
5. наличие библиографии
6. стилистическое оформление
7. отсутствие грубых лексических и грамматических ошибок
8. отсутствие орфографических ошибок
9. соблюдение установленных сроков подачи работы на проверку.

*Критерии оценки тестовых заданий по чтению, аудированию и лексико-грамматическому тесту*

Оценка	Процент правильно выполненных заданий
“4”	57% - 67%
“5”	68% - 74%
“6”	75% - 80%
“7”	81% - 85%
“8”	86% - 90%
“9”	91% - 95%
“10”	96% - 100%

*2 этап.* До 15 декабря студенты подают заявление на кафедру факультета с указанием темы проекта на английском языке, научных руководителей от кафедры факультета и лингвистических руководителей. В срок до 29 декабря кафедра факультета и кафедра иностранных языков утверждают списки тем про-

ектов на английском языке со списком рекомендованной литературы, научных и лингвистических руководителей.

Студенты представляют проект ВКР на английском языке в письменной форме и готовят его защиту в форме устной презентации (до 10 мин.).

Каким образом оценивается письменный дискурс? *Оценка за письменный вариант ВКР состоит из следующих компонентов:*

1. Оценка за содержание – **30** баллов (дает кафедра по специальности студента), включая:
  - раскрытие темы – **10** баллов;
  - уместность используемого материала – **10** баллов;
  - глубина анализа, аргументация выводов – **10** баллов;
2. Структура текста и логические связи – **30** баллов, включая:
  - наличие вступления, основной части и заключения;
  - правильное деление текста на параграфы – **10** баллов;
  - ясность изложения – **10** баллов;
  - использование связующих элементов, библиография – **10** баллов;
3. Стил, словоупотребление – **20** баллов, включая:
  - владение специальной терминологией – **10** баллов;
  - соответствие научному стилю – **10** баллов;
4. Грамотность – **20** баллов, включая:
  - правильность употребления времен, предлогов и др. – **10** баллов;
  - порядок слов, орфография – **10** баллов;

Максимальное количество баллов - **100**.

*Оценка за устную презентацию ВКР состоит из следующих компонентов:*

1. Произносительная и ритмико-интонационная сторона речи, включая:
  - разборчивость, темп речи, ударение, интонация, громкость -**20** баллов;
2. Лексическая и грамматическая стороны речи, включая:
  - богатый словарь, правильное употребление специальных терминов, соблюдение грамматических правил – **20** баллов
3. Структура презентации, включая:
  - наличие плана, введения, основного содержания, заключения – **15** баллов;
4. Логичность и связность высказывания, включая:
  - использование средств логической связи; переходов, обобщений) -**15** баллов;
5. Использование визуальных средств, включая:
  - наличие Power Point слайдов, их количество и качество: дизайн, не/перегруженность, академичность, уместность и т.д.)- **10** баллов
6. Владение навыками интерактивной коммуникации, включая:
  - обращенность речи, знание текста презентации, соблюдение регламента, использование экстралингвистических средств общения, быстрая реакция на заданные по теме презентации вопросы, полные ответы на вопросы экзаменаторов) -**20** баллов.

Максимальное количество баллов – **100**.

Таким образом, максимальное количество баллов за два этапа – **200**.

Перевод оценки осуществляется согласно принятой в НИУ ВШЭ 10-балльной шкале. Специальные таблицы перевода представлены в программе государственного экзамена по иностранному языку. Порядок сдачи проектов



также определен регламентом и предписывает ряд требований, связанных со сроками представления подготовленного проекта.

Подводя итоги изложенному, следует отметить, что степень владения академическим эссе является показателем зрелости студента как специалиста и исследователя в определенной сфере. По мнению А.Г. Мартыновой, подобная ситуация обусловлена тем, что этот жанр является основой более крупных академических письменных форм, таких как курсовая и дипломная работа, научная статья и диссертация [9]. Поэтому подготовку студентов к этому виду деятельности следует начинать как можно раньше.

Таким образом, студенты старших курсов должны научиться выдвигать и развивать научные тезисы, создавать связные, целостные письменные произведения.

### Библиографический список

1. **Зимняя, И.А.** Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования. // Интернет-журнал «Эйдос»/ URL:<http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>
2. **Федорова, О.Н.** Обучение английскому языку студентов неязыкового вуза на основе компетентностного подхода: дис.... канд.пед.наук :13.00.02 / О.Н.Федорова; Санкт-Петербургский торгово-экономический институт. – Санкт-Петербург, 2007.
3. **Ростовцева, В. М.** Компетентность и компетенции: герменевтический аспект в контексте диверсификации современного образования. Томск: Изд-во ТПУ совместно с изд-вом ИЧА «КИТ», 2009.
4. Примерная программа дисциплины «Иностранный язык» федерального компонента цикла ОГСЭ в ГОС ВПО второго поколения. М.: МГЛУ, 2000.
5. **Попова, Т.П.** Необходимость использования компетентностного подхода в процессе обучения иноязычному общению (неязыковой вуз). Научный журнал Историческая и социально-образовательная мысль № 2, 2013 – С. 93-99
6. **Гейхман, Л. К.** Искусство быть и общаться с Другим. (Интерактивное обучение) / Л.К. Гейхман: Монография. Пермь, 2001.
7. **Руденко А.П.**, Дискурсивная компетенция как основа обучения иностранному языку в вузе / А. П. Руденко // Вестник Новгородского государственного университета Серия Педагогика и филология - Великий Новгород, 2007 -№41-С 81-85.
8. **Никольшина, Н.Л., Мордовина, Т.В.** Обучение аспирантов иноязычному научному дискурсу с учетом его жанровой и риторической организации. ВПО «Тамбовский государственный технический Университет
9. **Мордовина, Т. В.** Обучение магистрантов письменному научному дискурсу (на материале научной а.я.) 13.00. Автореф. дисс....канд.пед. наук. Тамбов – 2013.